

UMESTITEV NACIONALNIH IZPITOV IZ ITALIJANŠČINE V SKUPNI EVROPSKI JEZIKOVNI OKVIR

Zaključno poročilo o izvedbi projekta

UMESTITEV NACIONALNIH IZPITOV IZ ITALIJANŠČINE V SKUPNI EVROPSKI JEZIKOVNI OKVIR

Zaključno poročilo o izvedbi projekta

Suzana Bitenc Peharc

Ljubljana 2017

UMESTITEV NACIONALNIH IZPITOV IZ ITALIJANŠČINE V SKUPNI EVROPSKI JEZIKOVNI OKVIR

Zaključno poročilo o izvedbi projekta

Izdal in založil:

Državni izpitni center
zanj dr. Darko Zupanc

Avtorica:

Suzana Bitenc Peharc

Projektna skupina:

Koordinatorica:

Suzana Bitenc Peharc

Ostali člani projektne skupine:

dr. Helena Bažec, dr. Jana Kenda, dr. Darja Mertelj, Neda Pavlin Masle, dr. Mirjam Premrl, Tea Race, mag.
Daša Stanič, Kristina Stopar Jenišek, Neva Šečerov

Jezikovni pregled:

Rosana Čop

Oblikovanje in prelom:

Alenka Hernaus

Spletna stran:

www.ric.si

© Državni izpitni center 2017

Vse pravice pridržane. Noben del te knjige ne sme biti reproduciran, shranjen ali prepisan v katerikoli obliki oziroma na katerikoli način, bodisi elektronsko, mehansko, s fotokopiranjem, ali kako drugače, brez predhodnega dovoljenja lastnikov avtorskih pravic.

Kataložni zapis o publikaciji (CIP) pripravili v Narodni in univerzitetni knjižnici v Ljubljani

[COBISS.SI-ID=290527488](https://nuk.ub.uni-lj.si/COBISS.SI-ID=290527488)

ISBN 978-961-6899-28-4 (epub)

ISBN 978-961-6899-29-1 (pdf)

KAZALO

Kazalo	3
1 Uvod.....	4
2 Opis projekta	5
2.1 Skupni evropski jezikovni okvir	5
2.2 Umestitev slovenskih izpitov iz italijanščine.....	5
2.3 Cilji projekta	6
2.4 Trajanje in faze projekta.....	6
2.5 Projektna skupina	6
2.6 Usposabljanje projektne skupine	6
3 Faze projekta	7
3.1 Seznanitev.....	7
3.2 Specifikacija.....	7
3.3 Standardizacija	8
3.4 Validacija	10
4 Rezultati standardizacije.....	11
4.1 Standardizacija poklicne mature.....	11
4.2 Standardizacija splošne mature na osnovni ravni.....	13
4.3 Standardizacija splošne mature na višji ravni	16
4.4 Standardizacija izpita za odrasle na osnovni ravni.....	19
4.5 Standardizacija izpita za odrasle na višji ravni.....	21
5 Povzetek po izpitih in po delih	24
6 Zaključek.....	30
6.1 Ugotovitve.....	30
6.2 Priporočila	30

1 UVOD

Državni izpitni center (v nadaljevanju Ric) je v letu 2014 dokončal projekt umeščanja nacionalnih izpitov iz angleščine v Skupni evropski jezikovni okvir¹ (v nadaljevanju SEJO). Z izvedbo umeščanj smo prvič znanstveno potrdili evropske ravni slovenskih standardiziranih izpitov v skladu z metodologijo Sveta Evrope, ki jo opisuje Priročnik o umeščanju jezikovnih izpitov v SEJO (v nadaljevanju Priročnik²).

Ob koncu umeščanja izpitov iz angleščine smo se tudi na podlagi pozitivnih izkušenj projekta odločili, da v SEJO umestimo še izpit iz italijanščine na poklicni maturi, izpita iz italijanščine na splošni maturi in izpita iz italijanščine za odrasle s ključnim ciljem, določiti mednarodno primerljivo raven slovenskih izpitov iz italijanščine. Projekt je bil izveden v skladu z mednarodno sprejetimi metodami, postopki in standardi, zapisanimi v Priročniku, ki smo jim sledili že pri umeščanju izpitov iz angleščine.

Konec leta 2013 smo tako že oblikovali projektno skupino, ki je v dobrih treh letih ob pomoči Rica izvedla vse faze umestitve izpitov. Rezultate umeščanja predstavljamo v tem poročilu.

Pri pisanju poročila smo se zgledovali po poročilu o umestitvi izpitov iz angleščine.³ Deli tega našega poročila, predvsem v opisu projekta, ponekod povzemajo dele poročila o umestitvi izpitov iz angleščine, saj smo sledili enakim metodam in postopkom.

¹ Skupni evropski jezikovni okvir: učenje, poučevanje in ocenjevanje (angl. *Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment*).

² The Council of Europe. 2009. *Relating Language Examinations to the Common European Framework of Reference for Languages: learning, Teaching, Assessment (CEFR). A Manual*. Strasbourg: Language Policy Division.

³ Bitenc Peharc, S., Tratnik, A. 2014. *Umestitev nacionalnih izpitov iz angleščine v skupni evropski jezikovni okvir: Zaključno poročilo o izvedbi projekta*. Ljubljana: Državni izpitni center. ISBN 978-961-6899-07-9.

2 OPIS PROJEKTA

2.1 Skupni evropski jezikovni okvir

SEJO je danes eden najpomembnejših dokumentov na področju učenja, poučevanja in vrednotenja jezikovnega znanja v Evropi. Čeprav ne govorimo o predpisu, temveč le o priporočilu, se uporablja kot referenčni vir pri nastajanju učnih načrtov, testov znanja, izpitov in učbenikov.

SEJO uporabo jezika opisuje z vidika zmožnosti, strategij in kompetenc, ki jih mora govorec razviti za uspešno komunikacijo na posameznih področjih družbenega življenja (poklicno, javno, zasebno ali izobraževalno). SEJO opredeljuje skupne referenčne ravni znanja jezika. Znanje razdeli v šest osnovnih referenčnih ravni in opisuje, kaj govorec na posamezni ravni zna oziroma česa je v jeziku sposoben. Te ravni so opredeljene od nižje proti višji kot:

- A1: vstopna raven,
- A2: vmesna raven,
- B1: raven sporazumevalnega praga,
- B2: višja raven,
- C1: raven učinkovitosti,
- C2: raven mojstrstva.

Imena ravni (A1–C2) uporabljamo pri postavljanju standardov, v sebi pa združujejo opise (opisnike ali deskriptorje) posameznih ravni. Za opis posameznih zmožnosti, strategij in kompetenc govorca je v SEJO objavljenih še 57 podrobnih lestvic.

2.2 Umestitev slovenskih izpitov iz italijanščine

V projekt umeščanja so bili vključeni izpit iz italijanščine na poklicni maturi, izpita iz italijanščine na splošni maturi in izpita iz italijanščine za odrasle.

Poklicna matura je oblika zaključnega izpita, ki obsega štiri predmete (slovenščino oz. na narodnostno mešanem področju italijanščino oz. madžarščino, matematiko ali tuji jezik, strokovni predmet in seminarsko nalogo), in s katero kandidat pridobi srednjo strokovno izobrazbo. Opravljena poklicna matura mu omogoča vstop na trg dela in vpis na visokošolski študij.

Splošna matura je izpit, ki ga ob koncu štiriletnega srednješolskega šolanja opravljajo dijaki gimnazijskega programa. Preverja znanje petih predmetov: slovenščino oziroma italijanščino ali madžarščino, matematiko, tuji jezik in dva izbirna predmeta. Opravljena splošna matura kandidatu omogoči vpis na univerzitetni študij. Kandidati izpit iz italijanščine lahko opravljajo na dveh ravneh zahtevnosti: na osnovni in na višji ravni. Izpit lahko izberejo v obveznem ali izbirnem delu.

Izpita za odrasle se opravljata na dveh ravneh zahtevnosti – osnovni in višji – po zaključenem izobraževanju po javno veljavnem programu za odrasle, lahko pa tudi brez obiskovanja neformalnih oblik izobraževanja, če kandidat izkaže znanje in obvlada spretnosti in sposobnosti, ki jih predpisuje izpitni katalog. Po uspešno opravljenem izpitu kandidat prejme javno veljavno listino o znanju jezika na osnovni ali višji ravni, s katero izkazuje znanje jezika, kjer je to potrebno: npr. pri kandidiranju za službo, pri vpisu na podiplomski študij, kot dokazilo za napredovanje idr.

2.3 Cilji projekta

Glavni cilji projekta so bili določiti in omogočiti mednarodno primerljivost preverjanja znanja in ravni nacionalnih izpitov iz italijanščine in tistim, ki izpite opravijo, olajšati mobilnost, obenem pa tudi povratno vplivati na poučevanje in učenje tujih jezikov v Sloveniji.

2.4 Trajanje in faze projekta

Projekt umeščanja izpitov iz italijanščine v SEJO je Ric izvajal od novembra 2013 do konca aprila 2017. Umestitev je potekala v štirih fazah: seznanitev, specifikacija, standardizacija in validacija. Te faze so podrobneje predstavljene v 3. poglavju.

2.5 Projektna skupina

Za izvedbo projektnih aktivnosti je bila oktobra 2013 imenovana 10-članska projektna ekspertna skupina. Projektno skupino so sestavljali učitelji italijanščine, visokošolski učitelji italijanščine Univerze v Ljubljani in Univerze na Primorskem in strokovna koordinatorica projekta z Rica.

Člani projektne skupine so imeli vsi dolgoletne izkušnje na področju poučevanja italijanščine, z Ricem pa so v večini že pred začetkom izvedbe projekta sodelovali kot zunanji ocenjevalci, kot izpraševalci na ustnih izpitih in kot člani predmetne komisije za pripravo izpitov iz italijanščine.

2.6 Usposabljanje projektne skupine

Projektna skupina se je za svoje delo posebej usposobila na uvodnem seminarju, ki ga je organiziral Ric v sodelovanju z Evropskim centrom za moderne jezike iz Gradca. Tridnevni seminar sta izvedla tuja strokovnjaka za jezikovno testiranje in umeščanje izpitov iz tujih jezikov v SEJO, dr. Gabor Szabo in José Noijons. Oba sta člana ekspertne skupine RELANG, ki deluje v okviru Evropskega centra za moderne jezike. Cilj izobraževanja je bil seznaniti člane projektne skupine s postopki izvedbe umestitve izpitov iz tujih jezikov v SEJO in jih usposobiti za nadaljnje delo. Obenem sta predavatelj poudarila pomen priprave kvalitetnih, veljavnih in zanesljivih izpitov, ki so prvi pogoj za izvedbo umeščanja. Udeleženci seminarja so aktivno sodelovali v delavnicah in razpravljali o pomembnih temah, ki se navezujejo na pripravo izpitnih nalog in na izvedbo umeščanja izpitov v SEJO.

V naslednjem poglavju so podrobneje predstavljene faze projekta. Za izvedbo posameznih faz so se člani usposobili na krajših uvodnih treningih v okviru Rica.

3 FAZE PROJEKTA

3.1 Seznanitev

Seznanitev (angl. *familiarisation*) je kot prva faza umeščanja izpitov namenjena seznanjanju oziroma pridobivanju znanja o ravneh, o opisnikih in o uporabljeni metodologiji; s to fazo zagotovimo dobro pripravljenost presojevalcev na nadaljnje postopke standardiziranja nalog in izpitov.

Prvi seznanitveni seminar konec leta 2013 je bil namenjen uvodni seznanitvi članov projektne skupine z glavnimi značilnostmi SEJO kot instrumenta za standardizacijo, s postopki, z metodami in z aktivnostmi za umeščanje. Seminar sta vodila omenjena tuja strokovnjaka za jezikovno testiranje, dr. Gabor Szabo in José Noijons; k nam sta prišla kot strokovna podpora, ki jo zagotavlja Evropski center za moderne jezike iz Gradca državam članicam pri uvajanju učinkovite politike jezikovnega izobraževanja.

Prvemu seznanjanju s SEJO so sledila še nadaljnja usposabljanja pred začetkom vsake standardizacije nalog in izpitov za posamezno zmožnost, ki jih je pripravila in vodila strokovna koordinatorica projekta. Pred začetkom standardizacije konkretnih nalog so se presojevalci seznanili z različnimi lestvicami opisnikov za posamezno dejavnost oziroma strategijo in preučili več zgledov nalog, pisnih izdelkov in govorne produkcije, ki jih kot vzorčne za posamezne ravni ponuja enota za jezikovno politiko pri Svetu Evrope. Na usposabljanjih so se presojevalci dobro seznanili z metodami Basket, Angoff in »benchmarking«.

Postopkov seznanjenja in urjenja pa nismo opravili le pred vsako standardizacijo, temveč tudi pred vsakim standardizacijskim srečanjem projektne skupine; na teh srečanjih je vsak član skupine prejel nalogo (»vajo«), s katero je izkazal poznavanje opisnikov in njihovih ravni. Na vsakem srečanju smo posebno pozornost nato posvetili diskusiji in tistim primerom, pri katerih so bile razlike večje (dve ravni ali več), in tako res dobro spoznali značilnosti posamezne ravni.

3.2 Specifikacija

Cilj specifikacije je analizirati vsebine izpita, strukturo, opisati posamezne dele izpita in določiti predvidene ravni zahtevnosti. Projektna skupina je opravila vsebinsko povezanost izpitov iz italijanščine s SEJO z uporabo 23 obrazcev v Priročniku. Pri izdelavi specifikacije so jim bili v pomoč učni načrti, izpitni katalogi in interne specifikacije izpitov ter seveda SEJO.

V skladu s specifikacijo izpitov, ki jih je projektna skupina določila pred izvedbo standardizacije izpitnih nalog, so bile v začetku projekta predvidene ravni zahtevnosti izpitov naslednje:

- poklicna matura – raven B1,
- splošna matura na osnovni ravni – raven B1,
- splošna matura na višji ravni – raven B2,
- izpit za odrasle na osnovni ravni – raven B1,
- izpit za odrasle na višji ravni – raven B2.

3.3 Standardizacija

Standardizacija predstavlja osrednji del umeščanja in temelji na dobrem poznavanju ravni, opisnikov in metod dela. To je kompleksen in zamuden postopek, ki temelji na individualnih presojah visoko usposobljenih presojevalcev, ki skupaj odločijo, kje bo meja postavljenega standarda. Njihove odločitve morajo biti tudi ustrezno empirično podprte.

Metodologija

Postopek postavljanja standarda temelji na presoji težavnosti posamezne postavke v izpitu in na odločanju o razvrstitvi kandidatov na podlagi informacij, ki jih dobimo s testiranjem. Razvrstimo jih lahko v različne kategorije (npr. ni opravljen, zadovoljivo opravljen, dobro opravljen, odlično opravljen) ali pa ugotavljamo, koliko kandidatov je doseglo oziroma ni doseglo postavljenega standarda. Minimalno število točk, ki jih določimo v postopku postavljanja standarda, pomeni mejo med tistimi, ki standard dosežejo, in tistimi, ki ga ne.

Postopek postavljanja standardov, ki je jedro postopka umeščanja izpitov v SEJO, mora biti zanesljiv, veljaven in upravičljiv. Celoten postopek je natančno opisan v Priročniku in v Dodatku k Priročniku (The Council of Europe 2004, 2009) in smo se ga v največji možni meri držali v vseh fazah projekta.

V postopku postavljanja standardov slovenskih izpitov iz italijanščine so sodelovali člani projektne skupine, tako imenovani presojevalci (ang. *judges*). Presojevalci so na temelju strokovnih podlag, diskusij in statističnih podatkov odločali o razvrstitvi postavk v posameznem izpitu. Vsako postavljanje standarda se je izvedlo dvakrat, po potrebi tudi trikrat, saj so presojevalci pred končno odločitvijo vedno razpravljali in soočali mnenja.

Uporabljene metode za standardizacijo izpitnih nalog

Pri vseh izpitih sta bili za standardizacijo nalog bralnega razumevanja, slušnega razumevanja ter rabe jezika in besedja izbrani dve uveljavljeni metodi, Basket in Angoff. Z uporabo dveh metod smo zmanjšali vpliv metode na postavitev standarda in hkrati pridobili informacije dveh neodvisnih metod za zagotovitev zunanje veljavnosti.

Pri metodi Basket presojevalci ocenijo, na kateri ravni SEJO kandidat že lahko odgovori na zastavljeno vprašanje/testno postavko (Manual, The Council of Europe 2009, str. 75). Metoda se osredotoča na težavnost testa oziroma postavke. Metodo Basket smo izbrali, ker je praktična, jasna in preprosta za uporabo, to pa smo prepoznali kot njeno pozitivno prednost.

Pri drugi, to je: pri metodi Angoff, presojevalci vzamejo 100 mejnih kandidatov med dvema ravnema (npr. med A2 in B1), z drugimi besedami, 100 kandidatov, ki so ravno »prestopili« mejo med A2 in B1 in dosegli najnižji prag ravni B1. Izbrane ravni se določijo na podlagi tega, na katero raven se izpit po specifikaciji umešča. Podobno kakor pri prvi metodi tudi pri metodi Angoff presojevalci za vsako testno postavko posebej določijo, koliko od 100 mejnih kandidatov bi to postavko rešilo pravilno (npr. 76 od 100), pri tem pa verjetnost pravilnega reševanja postavke temelji na imaginarni skupini 100 kandidatov (Manual, The Council of Europe 2009, str. 61). Metoda se osredotoča na skupino mejnih kandidatov, ki so ravno prestopili raven znanja. Kljub temu da metoda Angoff temelji na subjektivni presoji vsakega presojevalca o tem, kdo je mejni kandidat, velja za najpogosteje uporabljeno in najbolj znanstveno raziskano standardizacijsko metodo.

Za standardizacijo produktivnih dejavnosti govorne interakcije in pisnega sporočanja smo uporabili metodo »benchmarking«. Pri tej metodi presojevalci odločajo, kateri pisni izdelki kandidatov in vzorci ustnih izpitov se uvrščajo na posamezno raven in ustrezajo opisnikom za govorjenje oziroma pisanje na neki določeni ravni SEJO (preglednice C1, C2 in C4, Priročnik, str. 184, 185 in 187). Ocene izdelkov po merilih za ocenjevanje se primerjajo s postavljenimi standardi in določi se meja za raven SEJO.

Potek standardizacije in delo presojevalcev

Pred vsakim sestankom so presojevalci dobili tako imenovano nalogo seznanjenja z opisniki SEJO; to je naloga, pri kateri so posameznemu opisniku za neko dejavnost dodelili ustrezno raven (npr. opisnik za bralno razumevanje: *Bere precej samostojno, pri čemer način in hitrost branja prilagaja različnim besedilom in namenom ter selektivno uporablja priročnike in druge vire. Razpolaga z obsežnim besediščem, ki ga aktivira pri branju, težave pa mu lahko povzročajo manj pogosti idiomi.* – B2). Seznanjenje z opisniki in dobro poznavanje teh opisnikov sta nujni za določanje ravni zahtevnosti posameznih testnih postavk pri neki izpitni nalogi. Na standardizacijskem srečanju presojevalci pregledajo korelacijo svojih ocen ravni z ravnmi opisnikov SEJO. Opisnikom, pri katerih so bile razlike večje od ene ravni, smo posvetili večjo pozornost in skušali ugotoviti razloge in utemeljitve za razhajanja. Po vsaki standardizaciji smo ugotovili, da so presojevalci pokazali dobro poznavanje opisnikov in ravni SEJO in so zato njihove presoje v postopku standardizacije izpitov zanesljive in veljavne.

Po opravljeni nalogi seznanjenja z opisniki so presojevalci prejeli naloge enega izpitnega roka in za vsako postavko predložili svojo presojo po obeh metodah. Nato so pregledali rezultate prvega kroga obeh metod (dodeljene ravni SEJO, korelacije) za konkretne izpitne naloge, pri tem pa so izmenjali mnenja o težavnosti in o ravneh SEJO za vsako posamezno postavko neke naloge. Ob tem so utemeljili tudi, zakaj so neko testno postavko umestili na neko določeno raven SEJO. Za obe metodi se je po prvem krogu izračunala še meja za raven (npr. B1) za posamezno zmožnost; ta meja je po prvem krogu bolj orientacijska in jo presojevalci uporabijo kot osnovo za umeščanje nalog v drugem krogu.

V drugem krogu so presojevalci ponovili postopek umeščanja vseh postavk na neko raven, pri tem pa so po svoji lastni presoji posamezni postavki lahko dodelili isto raven kakor v prvem krogu ali svojo oceno spremenili. V pomoč jim je bila klasična statistična analiza nalog in postavk dejansko že pisanega izpita. Na voljo so bili podatki o težavnosti in diskriminativnosti postavk, zanesljivosti izpitne pole, standardni deviaciji, minimalno in maksimalno doseženim številom točk, mediani, korelaciji dosežkov z oceno v srednji šoli in podatki o porazdelitvi kandidatov po doseženih točkah. Statistične analize so bile narejene na osnovi podatkov vseh kandidatov, ki so pisali izpit, pri izpitu na poklicni maturi pa na vzorcu okrog 35 kandidatov. Pri določanju meje smo upoštevali drugi krog presoj, združili obe metodi, opravili analize korelacij med presojevalci in analize s statističnimi vrednostmi in postavili dokončno mejo za neko raven. Presojevalci so na naslednjem sestanku uvodoma najprej pogledali rezultate drugega kroga in empirične podatke, diskutirali o njih in potrdili postavljeno mejo.

Za standardizacijo po metodi »benchmarking« so po nalogi seznanjenja z opisniki presojevalci prejeli okrog 20 izdelkov pisnega sporočanja kandidatov za vsako nalogo oziroma 20 primerov ustnih izpitov za vsako raven. Te izdelke so umestili v skladu s preglednicami Priročnika. Po opravljenem prvem krogu so presojevalci na sestanku vse pregledali in diskutirali o dodeljenih ravneh, jih utemeljevali in jih primerjali z ocenami, ki so jih dobili kandidati v skladu z merili za ocenjevanje na izpitu. Po skupni debati so presojevalci lahko spremenili svoje umestitve. Pri določanju meje smo upoštevali drugi krog presoj ravni.

Gradivo za standardizacijo

Za vsako standardizacijsko srečanje posebej je koordinatorica projekta pripravila gradivo za presojevalce, ki je vključevalo opisnike SEJO za posamezno dejavnost, naloge z rešitvami in z navodili za ocenjevanje, posnetek (mp3) govorenih besedil pri umeščanju nalog slušnega razumevanja, obrazec za metodo Basket in obrazec za metodo Angoff.

Pri razvrščanju nalog pisnega in ustnega sporočanja je gradivo obsegalo opisnike SEJO za posamezno dejavnost. Pri umeščanju nalog pisnega sporočanja so presojevalci v presojo dobili približno 20 pisnih izdelkov vsakega tipa naloge, za ustno komunikacijo pa približno 20 video posnetkov ustnega dela izpita za vsako raven..

Presojevalci so se v fazi standardizacije seznanili tudi z vzorci Sveta Evrope in z ilustrativnimi primeri drugih izpitnih sistemov in jih pregledali. Gradivo za standardizacijski sestanek so prejeli po navadni ali e-pošti vsaj 14 dni pred sestankom ali pa že na poprejšnjem sestanku.

3.4 Validacija

Za zagotavljanje postopkovne, notranje in zunanje veljavnosti smo sledili predpisanim postopkom in zbirali dokumente in podatke o natančnosti in doslednosti rezultatov.

Redno smo ob vsaki aktivnosti spremljali, kako dobro presojevalci poznajo opisnike SEJO. Presojevalci so vedno pokazali zelo dobro poznavanje opisnikov in ravni, to pa je bistveno pomembno za veljavnost postopkov. Odločitve smo podprli s statističnimi izračuni doslednosti ocenjevanja posameznih presojevalcev (angl. *intra-judge consistency*), stopnje ujemanja med presojevalci (angl. *inter-judge consistency*), doslednosti odločitev o meji (angl. *decision consistency*) in standardne napake meje (angl. *standard error of the cut score*).

Za izračun zanesljivosti smo primerjali ocene presojevalcev s statističnimi podatki izpitov in ugotovili visoke korelacije. Gibale so se med $-0,73$ in $-0,92$ za metodo Basket in med $0,92$ in $0,99$ za metodo Angoff. Izračunali smo tudi stopnjo ujemanja med ocenami posameznih presojevalcev, ki se je gibala med $0,85$ in $0,96$ za metodo Basket in med $0,96$ in $0,99$ za metodo Angoff (koeficient alfa). Poleg teh izračunov smo naredili še izračune o doslednosti metode in o doslednosti meje.

Za zagotavljanje zunanje veljavnosti receptivnih dejavnosti (slušno in bralno razumevanje, poznavanje in raba jezika, poznavanje besedišča) smo se odločili za dve metodi postavljanja meje (Basket in Angoff). Končno mejo smo postavili v diskusiji po primerjanju meja po obeh metodah. Največkrat smo se odločili za srednjo vrednost.

Zagotavljanje veljavnosti produktivnih dejavnosti (ustno in pisno sporočanje) je temeljilo na metodi *benchmarking*. Presojevalci so vzorce izdelkov in ustnih izpitov umeščali na ravni SEJO v skladu s preglednicama za pisanje in govorjenje iz Priročnika. Te presoje o ravneh smo potem primerjali z ocenami, ki so jih izdelki in izpiti dobili v skladu z merili za ocenjevanje na izpitih. Za vsak izpit so bili izdelani primerjalni korelacijski grafi. Spremljali smo še stopnjo ujemanja med presojami posameznih presojevalcev. Tudi te so bile visoke in so se gibale med $0,95$ in $0,99$ (ICC).

Ob tem smo posebno pozornost posvetili zbiranju reprezentativnega vzorca pisnih sestavkov in snemanju ustnih delov izpitov. Tudi pri postavljanju meja za ti dve dejavnosti smo po prvem krogu diskutirali in soočili mnenja o umestitvi na ravni in končno mejo postavili po drugem krogu.

4 REZULTATI STANDARDIZACIJE

4.1 Standardizacija poklicne mature

Standardizacija nalog bralnega razumevanja

Osnovni podatki o izpitu/nalogah

Izpit: italijanščina na poklicni maturi, spomladanski izpitni rok 2015

Število vseh kandidatov: 60

Število kandidatov v vzorcu: 34

Število nalog: 3

Število testnih postavk: 30

Opis postopka

Pri standardizaciji nalog za bralno razumevanje je sodelovalo 10 presojevalcev. Za določanje ravni zahtevnosti smo uporabili metodi Basket in Angoff; za vsako od metod smo zbrali 300 umestitev postavk. Po metodi Basket so presojevalci 25 % postavk umestili na raven A2, 69 % postavk so umestili na raven B1, 6 % postavk pa na raven B2. Z metodo Angoff smo določali mejo A2/B1.

Določanje meje

Pri določanju meje za raven B1 smo upoštevali drugi krog ocen, združili obe metodi in primerjali zanesljivost ocen. Po metodi Basket bi kandidati za doseg B1 morali zbrati 28 točk od 30 možnih, v skladu z metodo Angoff pa 22 točk. Po primerjavi in združitvi obeh metod smo mejo za raven B1 postavili pri 24 točkah od 30 možnih (ali **80 % točk**). To raven je doseglo 41 % kandidatov v vzorcu.

Standardizacija nalog pisnega sporočanja

Del A – krajši pisni sestavek (70–100 besed)

Izpit: italijanščina na poklicni maturi, spomladanski izpitni rok 2014

Število kandidatov: 67

Možno število točk: 10

Opis postopka

V postopku standardizacije je sodelovalo 9 presojevalcev, ki so umeščali 20 vzorcev izdelkov kandidatov spomladanskega izpitnega roka. Izdelki so bili v skladu z merili za ocenjevanje izdelkov na poklicni maturi ocenjeni z ocenami od 4 do 9 točk. Po metodi »benchmarking« smo v skladu s SEJO lestvico za pisanje (Priočnik, tabela C3) za vsak izdelek zbrali 54 umestitev na ravni SEJO za globalno raven, obseg, koherentnost, pravilnost, opis in za argumentacijo. Presojevalci so se odločali predvsem za ravni 2 (A2) in 3 (B1).

Določanje meje

Pri določanju meje za raven B1 smo upoštevali drugi krog umeščanja. Zbrane presoje o ravneh po opisnikih SEJO smo primerjali z ocenami, ki so jih ti izdelki dobili na izpitu, in ugotovili, da je meja za doseg ravni B1 7 točk od 10 možnih (ali **70 % točk**). Izdelki z 7 točkami so bili po mnenju presojevalcev izdelki, ki so ustrezali opisnikom za raven B1.

Del B – daljši pisni sestavek (150–160 besed)

Izpit: italijanščina na poklicni maturi, spomladanski izpitni rok 2014

Število kandidatov: 67

Možno število točk: 20

Opis postopka

V postopku standardizacije je sodelovalo 9 presojevalcev, ki so umeščali 20 vzorcev izdelkov kandidatov spomladanskega izpitnega roka. Izdelki so bili na izpitu ocenjeni z ocenami od 7 do 18 točk. Po metodi »benchmarking« smo v skladu s SEJO lestvico za pisanje (Priročnik, tabela C3) za vsak izdelek zbrali 54 umestitev na ravni SEJO za globalno raven, obseg, koherentnost, pravilnost, opis in za argumentacijo. Presojevalci so se odločali za ravni 2 (A2), 3 (B1) in tudi 4 (B2).

Določanje meje

Pri določanju meje za raven B1 smo upoštevali drugi krog umeščanja. Zbrane presoje o ravneh po opisnikih SEJO smo primerjali z ocenami, ki so jih ti izdelki prejeli na izpitu, in ugotovili, da je meja za doseg ravni B1 12 točk od 20 možnih (ali **60 % točk**). Izdelki, ocenjeni z 12 točkami, so po mnenju presojevalcev že ustrezali opisnikom za raven B1.

Standardizacija govorjenja

Izpit: italijanščina na poklicni maturi, spomladanski izpitni rok 2015

Število kandidatov: 60

Možno število točk: 40

Opis postopka

Vzorci simulacij ustnih izpitov smo snemali na treh srednjih poklicnih šolah na Obali, s kandidati, ki so junija istega leta opravljali maturitetni izpit. Za standardizacijo smo izbrali 18 vzorcev ustnih izpitov. Izpiti so bili ocenjeni v skladu z merili za ocenjevanje ustnega izpita na poklicni maturi z ocenami od 14 do 40 točk. V postopku standardizacije je sodelovalo 9 presojevalcev. Po metodi »benchmarking« smo v skladu s SEJO lestvico za govorjenje (Priročnik, preglednica C1) za vsak vzorec zbrali 54 umestitev na ravni SEJO za globalno raven, obseg, pravilnost, tekočnost, interakcijo in za koherentnost. Presojevalci so se odločali predvsem za raven B1, pa tudi za ravni A2, B2 in celo C1.

Določanje meje

Pri določanju meje za raven B1 smo upoštevali drugi krog umeščanja. Zbrane presoje o ravneh po opisnikih SEJO smo primerjali z ocenami, ki so jih kandidati prejeli na simulaciji izpita, in ugotovili, da je meja za doseg ravni B1 27 točk od 40 možnih (ali **67 % točk**). Ustni izpiti, ocenjeni s 27 točkami, so bili po mnenju presojevalcev mejni vzorci, ki so ustrezali opisnikom za raven B1. To raven je doseglo 89 % kandidatov v vzorcu.

4.2 Standardizacija splošne mature na osnovni ravni

Standardizacija nalog bralnega razumevanja

Osnovni podatki o izpitu/nalogah

Izpit: italijanščina na splošni maturi, spomladanski izpitni rok 2013

Število kandidatov: 169

Število nalog: 2

Število testnih postavk: 25

Opis postopka

Pri standardizaciji nalog za bralno razumevanje je sodelovalo 9 presojevalcev. Za določanje ravni zahtevnosti smo uporabili metodi Basket in Angoff; za vsako od metod smo zbrali 225 umestitev postavk. Po metodi Basket so presojevalci 43 % postavk umestili na raven A2, 51 % postavk so umestili na raven B1, 6 % postavk pa na raven B2. Z metodo Angoff smo določali mejo A2/B1.

Določanje meje

Pri določanju meje za raven B1 smo upoštevali drugi krog ocen, združili obe metodi in primerjali zanesljivost ocen. Po metodi Basket bi kandidati za doseg B1 morali zbrati 23 točk od 25 možnih, v skladu z metodo Angoff pa 18 točk. Po primerjavi in združitvi obeh metod smo mejo za raven B1 postavili pri 20 točkah od 25 možnih (ali **80 % točk**). To raven je doseglo 83 % vseh kandidatov, ki so opravljali splošno maturo na osnovni ravni v spomladanskem izpitnem roku 2013.

Standardizacija nalog slušnega razumevanja

Osnovni podatki o izpitu/nalogah

Izpit: italijanščina na splošni maturi, spomladanski izpitni rok 2012

Število kandidatov: 196

Število nalog: 2 (druga naloga je skupna za kandidate obeh ravni)

Število testnih postavk: 25

Opis postopka

Pri standardizaciji nalog je sodelovalo 8 presojevalcev. Po metodah Basket in Angoff smo zbrali 200 umestitev postavk. Po metodi Basket so presojevalci 18 % postavk postavili na raven A2, 43 % postavk so postavili na raven B1, na raven B2 in C1 pa so umestili 37 % postavk. Z metodo Angoff smo nato določali mejo A2/B1.

Določanje meje

Pri določanju končne meje za raven B1 smo upoštevali drugi krog ocen, združili obe metodi in primerjali zanesljivost ocen.

Po metodi Basket bi kandidati za doseg ravni B1 morali zbrati 15 točk od 25 možnih, v skladu z metodo Angoff pa 17 točk. Po razpravi smo se odločili za mejo v skladu z metodo Basket in mejo za raven B1 postavili pri 15 točkah. Kandidati, ki so zbrali vsaj 15 točk od 25 možnih (ali **60 % točk**), so dosegli raven B1. To raven je doseglo 74 % vseh kandidatov, ki so opravljali splošno maturo na osnovni ravni v spomladanskem izpitnem roku 2012.

Standardizacija nalog poznavanja in rabe jezika

Osnovni podatki o izpitu/nalogah

Izpit: italijanščina na splošni maturi, spomladanski izpitni rok 2013

Število kandidatov: 169

Število nalog: 3

Število testnih postavk: 26

Opis postopka

Pri standardizaciji nalog je sodelovalo 8 presojevalcev. Za določanje ravni zahtevnosti smo uporabili metodi Basket in Angoff; za vsako od metod smo zbrali 208 presoj o ravneh postavk. Po metodi Basket so presojevalci večino postavk (55 %) postavili na raven 3 oziroma B1, 33 % na raven A2 in 12 % na raven B2. Z metodo Angoff smo določali mejo A2/B1.

Določanje meje

Pri določanju meje za raven B1 smo upoštevali drugi krog ocen, združili obe metodi in primerjali zanesljivost ocen. Po metodi Basket bi kandidati za doseg ravni B1 morali zbrati 23 točk od 26 možnih, v skladu z metodo Angoff pa 17 točk. Po združitvi obeh metod smo mejo za raven B1 postavili pri 20 točkah od 26 možnih (ali **75 % točk**). To raven je doseglo 32 % vseh kandidatov, ki so opravljali splošno maturo na osnovni ravni v spomladanskem izpitnem roku 2013.

Standardizacija nalog pisnega sporočanja

Del A – krajši pisni sestavek (120–150 besed)

Izpit: italijanščina na splošni maturi, spomladanski izpitni rok 2015

Število kandidatov: 155

Možno število točk: 15

Opis postopka

V postopku standardizacije je sodelovalo 9 presojevalcev, ki so umeščali 18 vzorcev izdelkov kandidatov spomladanskega izpitnega roka. Ker smo se osredotočili na iskanje meje med ravnema A2 in B1 smo izbrali slabše ocenjene izdelke. Ti so bili na izpitu ocenjeni z ocenami od 2 do 9,5 točk. Po metodi »benchmarking« smo v skladu s SEJO lestvico za pisanje (Priočnik, tabela C3) za vsak izdelek zbrali 54 umestitev na ravni SEJO za globalno raven, obseg, koherentnost, pravilnost, opis in za argumentacijo. Presojevalci so se odločali predvsem za ravni 2 (A2) in 3 (B1).

Določanje meje

Pri določanju meje za raven B1 smo upoštevali drugi krog umeščanja. Zbrane presoje o ravneh po opisnikih SEJO smo primerjali z ocenami, ki so jih ti izdelki dobili na izpitu, in ugotovili, da je meja za doseg ravni B1 6 točk od 15 možnih (ali **40 % točk**). Izdelki s 6 točkami so bili po mnenju presojevalcev izdelki, ki so ustrezali opisnikom za raven B1. To raven je doseglo 85 % vseh kandidatov, ki so opravljali splošno maturo na osnovni ravni v spomladanskem izpitnem roku 2015.

Del B – daljši pisni sestavek (220–250 besed)

Izpit: italijanščina na splošni maturi, spomladanski izpitni rok 2015

Število kandidatov: 130

Možno število točk: 20

Opis postopka

V postopku standardizacije je sodelovalo 9 presojevalcev, ki so umeščali 18 vzorcev izdelkov kandidatov spomladanskega izpitnega roka. Ker smo se osredotočili na iskanje meje za raven B1 smo izbrali slabše ocenjene izdelke. Izdelki so bili na izpitu ocenjeni z ocenami od 5,5 do 11 točk. Po metodi »benchmarking« smo v skladu s SEJO lestvico za pisanje (Priročnik, tabela C3) za vsak izdelek zbrali 54 umestitev na ravni SEJO za globalno raven, obseg, koherentnost, pravilnost, opis in za argumentacijo. Presojevalci so se odločali za ravni 2 (A2) in 3 (B1).

Določanje meje

Pri določanju meje za raven B1 smo upoštevali drugi krog umeščanja. Zbrane presoje o ravneh po opisnikih SEJO smo primerjali z ocenami, ki so jih ti izdelki prejeli na izpitu, in ugotovili, da je meja za doseg ravni B1 8,5 točk od 20 možnih (ali **42 % točk**). Izdelki, ocenjeni z 8,5 točkami, so po mnenju presojevalcev že ustrezali opisnikom za raven B1. To raven je doseglo 85 % vseh kandidatov, ki so opravljali splošno maturo na osnovni ravni v spomladanskem izpitnem roku 2015.

Standardizacija govorjenja

Izpit: italijanščina na splošni maturi, spomladanski izpitni rok 2015

Število kandidatov: 130

Možno število točk: 20

Opis postopka

Vzorci simulacij ustnih izpitov smo snemali na petih gimnazijah v različnih krajih Slovenije spomladi 2015, s kandidati, ki so junija istega leta opravljali maturitetni izpit. Za standardizacijo smo izbrali 19 vzorcev ustnih izpitov. Vzorci ustnih izpitov so bili v skladu z merili za ocenjevanje ustnih izpitov na maturi ocenjeni z ocenami od 12 do 20 točk. V postopku standardizacije je sodelovalo 9 presojevalcev. Po metodi »benchmarking« smo v skladu s SEJO lestvico za govorjenje (Priročnik, preglednica C1) za vsak vzorec zbrali 54 umestitev na ravni SEJO za globalno raven, obseg, pravilnost, tekočnost, interakcijo in za koherentnost. Presojevalci so se odločali predvsem za ravni 3 (B1) in 4 (B2).

Določanje meje

Pri določanju meje za raven B1 smo upoštevali drugi krog umeščanja. Zbrane presoje o ravneh po opisnikih SEJO smo primerjali z ocenami, ki so jih kandidati prejeli na simulaciji izpita, in ugotovili, da je meja za doseg ravni B1 13 točk od 20 možnih (ali **65 % točk**). Ustni izpiti, ocenjeni s 13 točkami, so bili po mnenju presojevalcev mejni vzorci, ki so ustrezali opisnikom za raven B1. To raven je v spomladanskem izpitnem roku 2015 doseglo 91 % vseh kandidatov, ki so opravljali splošno maturo na osnovni ravni v spomladanskem izpitnem roku 2015.

Najbolje ocenjene ustne izpite so presojevalci umestili na raven B2. Po mnenju presojevalcev so vzorci, ocenjeni z 18 točkami, že ustrezali opisnikom za raven B2. Kar 55 % kandidatov, ki so opravljali splošno maturo na osnovni ravni, je pri tej dejavnosti doseglo raven B2.

4.3 Standardizacija splošne mature na višji ravni

Standardizacija nalog bralnega razumevanja

Osnovni podatki o izpitu/nalogah

Izpit: italijanščina na splošni maturi, spomladanski izpitni rok 2013

Število kandidatov: 43

Število nalog: 2

Število testnih postavk: 26

Opis postopka

Pri določanju končne meje za raven B2 smo upoštevali drugi krog ocen, združili obe metodi in primerjali zanesljivost ocen. Pri standardizaciji nalog za bralno razumevanje je sodelovalo 10 presojevalcev. Za določanje ravni SEJO smo uporabili metodi Basket in Angoff; za vsako od metod smo zbrali 260 umestitev postavk. Po metodi Basket so presojevalci več kot polovico postavk (59 %) umestili na raven B1, 39 % na raven B2 in 2 % na raven C1. Z metodo Angoff smo določali mejo B1/B2.

Določanje meje

Za mejo za raven B2 bi v skladu z metodo Basket kandidati morali zbrati 25 točk, v skladu z metodo Angoff pa 20 točk. Po primerjanju obeh mej in po razpravi smo mejo za raven B2 postavili pri 22 točkah od 26 možnih (ali **84 % točk**). To raven je doseglo 44 % vseh kandidatov, ki so opravljali splošno maturo na višji ravni v spomladanskem izpitnem roku 2013.

V skladu z metodo Basket lahko določimo mejo za raven B1 pri 15 točkah (ali 57 % točk).

Standardizacija nalog slušnega razumevanja

Osnovni podatki o izpitu/nalogah

Izpit: italijanščina na splošni maturi, spomladanski izpitni rok 2012

Število kandidatov: 54

Število nalog: 2 (druga naloga je skupna za kandidate obeh ravni)

Število testnih postavk: 25

Opis postopka

Pri standardizaciji nalog je sodelovalo 8 presojevalcev. Po metodah Basket in Angoff smo zbrali 200 umestitev postavk. Po metodi Basket so presojevalci 48 % postavk postavili na raven 3 oziroma B1, z ravno 2 oziroma A2 so ocenili 9 % postavk, z oceno 4 oziroma B2 41 % postavk, 2 % postavk pa so umestili na raven C1. Z metodo Angoff smo nato določali mejo B1/B2.

Določanje meje

Pri določanju končne meje za raven B2 smo upoštevali drugi krog ocen, združili obe metodi in primerjali zanesljivost ocen. Po metodi Basket bi kandidati za dosego ravni B2 morali zbrati 24 točk od 25 možnih točk, v skladu z metodo Angoff pa 19 točke. Po primerjavi rezultatov obeh metod in razpravi smo mejo za raven B2 postavili pri 21 točkah. Kandidati, ki so zbrali vsaj 21 točk od 25 možnih (ali **84 % točk**), so dosegli raven B2. To raven je doseglo 39 % vseh kandidatov, ki so opravljali splošno maturo na višji ravni v spomladanskem izpitnem roku 2012.

V skladu z metodo Basket lahko določimo mejo za raven B1 pri 14 točkah (ali 56 % točk).

Standardizacija nalog poznavanja in rabe jezika

Osnovni podatki o izpitu/nalogah

Izpit: italijanščina na splošni maturi, spomladanski izpitni rok 2013

Število kandidatov: 43

Število nalog: 3

Število testnih postavk: 26

Opis postopka

Pri standardizaciji nalog je sodelovalo 8 presojevalcev. Za določanje ravni zahtevnosti smo uporabili metodi Basket in Angoff; za vsako od metod smo zbrali 208 umestitev postavk. Po metodi Basket so presojevalci 3 % postavk postavili na raven A2, 41 % postavk na raven B1, 47 % postavk na raven B2 in 9 % postavk na raven C1. Z metodo Angoff smo določali mejo B1/B2.

Določanje meje

Pri določanju meje za raven B2 smo upoštevali drugi krog ocen, združili obe metodi in primerjali zanesljivost ocen. Po metodi Basket bi kandidati za doseg ravni B2 morali zbrati 23 točk od 26 možnih, v skladu z metodo Angoff pa 17 točk. Po združitvi obeh metod in diskusiji smo mejo za raven B2 postavili pri 20 točkah od 26 možnih (ali **75 % točk**). To raven je doseglo 26 % kandidatov, ki so opravljali splošno maturo na višji ravni v spomladanskem izpitnem roku 2013.

V skladu z metodo Basket lahko določimo mejo za raven B1 pri 11 točkah (ali 42 % točk).

Standardizacija nalog pisnega sporočanja

Del A – krajši pisni sestavek (120–150 besed)

Izpit: italijanščina na splošni maturi, spomladanski izpitni rok 2015

Število kandidatov: 38

Možno število točk: 15

Opis postopka

V postopku standardizacije je sodelovalo 9 presojevalcev, ki so umeščali 17 vzorcev izdelkov kandidatov spomladanskega izpitnega roka. Izdelki so bili na izpitu ocenjeni z ocenami od 5 do 12 točk. Po metodi »benchmarking« smo v skladu s SEJO lestvico za pisanje (Priročnik, tabela C3) za vsak izdelek zbrali 54 umestitev na ravni SEJO za globalno raven, obseg, koherentnost, pravilnost, opis in za argumentacijo. Presojevalci so se odločali predvsem za ravni 3 (B1) in 4 (B2).

Določanje meje

Pri določanju meje za raven B2 smo upoštevali drugi krog umeščanja. Zbrane presoje o ravneh po opisnikih SEJO smo primerjali z ocenami, ki so jih izdelki dobili na izpitu in ugotovili, da je meja za doseg ravni B2 10 točk od 15 možnih (ali **67 % točk**). Izdelki, ki so na izpitu dobili 10 točk, so bili po mnenju presojevalcev izdelki, ki so ustrezali opisnikom za raven B2. To raven je doseglo 50 % kandidatov, ki so opravljali splošno maturo na višji ravni v spomladanskem izpitnem roku leta 2015.

Del B – daljši pisni sestavek (220–250 besed)

Izpit: italijanščina na splošni maturi, spomladanski izpitni rok 2015

Število kandidatov: 38

Možno število točk: 20

Opis postopka

V postopku standardizacije je sodelovalo 9 presojevalcev, ki so umeščali 18 vzorcev izdelkov kandidatov spomladanskega izpitnega roka. Izdelki so bili na izpitu ocenjeni z ocenami od 3,5 do 16,5 točk. Po metodi »benchmarking« smo v skladu s SEJO lestvico za pisanje (Priročnik, tabela C3) za vsak izdelek zbrali 54 umestitev na ravni SEJO za globalno raven, obseg, koherentnost, pravilnost, opis in za argumentacijo. Presojevalci so se odločali predvsem za ravni 3 (B1) in 4 (B2). V izboru gradiva nismo imeli najboljših izdelkov, ker smo iskali spodnjo mejo za raven B2.

Določanje meje

Pri določanju meje za raven B2 smo upoštevali drugi krog umeščanja. Zbrane presoje o ravneh po SEJO opisnikih smo primerjali z ocenami, ki so jih izdelki dobili izpitu, in ugotovili, da je meja za doseg ravni B2 10 točk od 20 možnih (ali **50 % točk**). Izdelki, ki so bili na splošni maturi ocenjeni z najmanj 10 točkami, so bili po mnenju presojevalcev izdelki, ki so ustrezali opisnikom za raven B2. To raven je doseglo 76 % vseh kandidatov, ki so opravljali splošno maturo na višji ravni v spomladanskem izpitnem roku 2015.

Standardizacija govorjenja

Izpit: italijanščina na splošni maturi, spomladanski izpitni rok 2015

Število kandidatov: 28

Možno število točk: 20

Opis postopka

Vzorci simulacij ustnih izpitov smo snemali na petih gimnazijah v različnih krajih Slovenije spomladi 2015, s kandidati, ki so junija istega leta opravljali maturitetni izpit. Za standardizacijo smo izbrali 11 vzorcev ustnih izpitov. Izpiti so bili ocenjeni z ocenami od 14 do 20 točk. V postopku standardizacije je sodelovalo 9 presojevalcev. Po metodi »benchmarking« smo v skladu s SEJO lestvico za govorjenje (Priročnik, preglednica C1) za vsak vzorec zbrali 48 umestitev na ravni SEJO za globalno raven, obseg, pravilnost, tekočnost, interakcijo in za koherentnost. Presojevalci so se odločali predvsem za ravni 4 (B2) in 5 (C1).

Določanje meje

Pri določanju meje za raven B2 smo upoštevali drugi krog umeščanja. Zbrane ocene po opisnikih SEJO smo primerjali z ocenami, ki so jih kandidati prejeli na simulaciji ustnih izpitov, in ugotovili, da je meja za doseg ravni B2 16 točk od 20 možnih (ali **80 % točk**). Ustni izpiti, ocenjeni s 16 točkami, so po mnenju presojevalcev ustrezali opisnikom za raven B2. To raven je spomladanskem izpitnem roku 2015 doseglo 95 % kandidatov, ki so opravljali ustni izpit iz italijanščine v okviru splošne mature na višji ravni.

4.4 Standardizacija izpita za odrasle na osnovni ravni

Standardizacija nalog bralnega razumevanja

Osnovni podatki o izpitu/nalogah

Izpit: italijanščina za odrasle, izpitni komplet 019

Število nalog: 2

Število testnih postavk: 19

Opis postopka

Pri standardizaciji nalog za bralno razumevanje je sodelovalo 9 presojevalcev. Za določanje ravni zahtevnosti smo uporabili metodi Basket in Angoff; za vsako od metod smo zbrali 171 umestitev na raven SEJO. Po metodi Basket so presojevalci 14 % postavk umestili na raven A2, 78 % postavk na raven B1 in 8 % postavk na raven B2. Z metodo Angoff smo določali mejo A2/B1.

Določanje meje

Pri določanju meje za raven B1 smo upoštevali drugi krog ocen, združili obe metodi in primerjali zanesljivost ocen. Po metodi Basket bi kandidati za doseg B1 morali zbrati 16 točk od 19 možnih, v skladu z metodo Angoff pa 12 točk. Po primerjavi obeh metod smo mejo za raven B1 postavili med obema pri 14 točkah od 19 možnih (ali **75 % točk**).

Standardizacija nalog slušnega razumevanja

Osnovni podatki o izpitu/nalogah

Izpit: italijanščina za odrasle, izpitni komplet 012

Število nalog: 2

Število testnih postavk: 21

Opis postopka

Pri standardizaciji nalog je sodelovalo 8 presojevalcev. Po metodah Basket in Angoff smo zbrali 168 umestitev na ravni SEJO. Po metodi Basket so presojevalci 56 % postavk postavili na raven 2 oziroma A2, 42 % postavk so postavili na raven 3 oziroma B1 in 2 % postavk na raven B2. Z metodo Angoff smo nato določali mejo A2/B1.

Določanje meje

Pri določanju končne meje za raven B1 smo upoštevali drugi krog ocen, združili obe metodi in primerjali zanesljivost ocen. Po metodi Basket bi kandidati za doseg ravni B1 morali zbrati 20 točk od 21 možnih, v skladu z metodo Angoff pa 16 točk. Po primerjavi obeh metod smo mejo za raven B1 postavili pri 16 točkah. Kandidati, ki so zbrali vsaj 16 točk od 21 možnih (ali **75 % točk**), so dosegli raven B1.

V skladu z metodo Basket lahko določimo mejo za raven A2 pri 10 točkah (ali **47 % točk**).

Standardizacija nalog poznavanja in rabe jezika

Osnovni podatki o izpitu/nalogah

Izpit: italijanščina za odrasle, izpitni komplet 019

Število nalog: 3

Število testnih postavk: 28

Opis postopka

Pri standardizaciji nalog je sodelovalo 8 presojevalcev. Za določanje ravni zahtevnosti smo uporabili metodi Basket in Angoff; za vsako od metod smo zbrali 224 umestitev na ravni SEJO. Po metodi Basket so presojevalci večino postavk (74 %) postavili na raven 3 oziroma B1, 19 % na raven A2 in 7% na raven B2. Z metodo Angoff smo določali mejo A2/B1.

Določanje meje

Pri določanju meje za raven B1 smo upoštevali drugi krog ocen, združili obe metodi in primerjali zanesljivost ocen. Po metodi Basket bi kandidati za doseg ravni B1 morali zbrati 26 točk od 28 možnih, v skladu z metodo Angoff pa 16 točk. Po združitvi obeh metod smo mejo za raven B1 postavili pri 21 točkah od 28 možnih (ali **75 % točk**).

Standardizacija nalog pisnega sporočanja

Del A – krajši pisni sestavek (100–120 besed)

Izpit: italijanščina za odrasle

Možno število točk: 12

Opis postopka

V postopku standardizacije je sodelovalo 9 presojevalcev, ki so umeščali 19 vzorcev izdelkov kandidatov. Izdelki so bili na izpiti ocenjeni z ocenami od 4 do 11 točk. Po metodi »benchmarking« smo v skladu s SEJO lestvico za pisanje (Priložnik, tabela C3) za vsak izdelek zbrali 54 umestitev na ravni SEJO za globalno raven, obseg, koherentnost, pravilnost, opis in za argumentacijo. Presojevalci so se odločali predvsem za ravni 2 (A2) in 3 (B1).

Določanje meje

Pri določanju meje smo upoštevali drugi krog umeščanja. Zbrane presoje o ravneh po opisnikih SEJO smo primerjali z ocenami izdelkov na izpitu in ugotovili, da je najmanjše število točk za doseg ravni B1 9 točk od 12 možnih (ali **75 % točk**). Izdelki z 9 točkami so bili po mnenju presojevalcev izdelki, ki so že ustrezali opisnikom za raven B1.

Na podlagi vzorcev smo določili tudi mejo za raven A2, ki je 5 točk (ali **42 % točk**).

Standardizacija govorjenja

Izpit: italijanščina za odrasle

Možno število točk: 13

Opis postopka

Vzorci ustnih izpitov smo snemali v simulacijah, posneli pa smo tudi nekaj pravih ustnih izpitov. Za standardizacijo smo izbrali 9 vzorcev. Izpiti so bili ocenjeni z ocenami od 8 do 13 točk. V postopku standardizacije je sodelovalo 9 presojevalcev. Po metodi »benchmarking« smo v skladu s SEJO lestvico za govorjenje (Priložnik, preglednica C1) za vsak vzorec zbrali 54 ocen umestitev na ravni SEJO za globalno raven, obseg, pravilnost, tekočnost, interakcijo in za koherentnost. Presojevalci so se odločali predvsem za ravni 2 (A2) in 3 (B1).

Določanje meje

Pri določanju meje za raven B1 smo upoštevali drugi krog umeščanja. Zbrane presoje o ravneh po opisnikih SEJO smo primerjali z ocenami v skladu z merili za ocenjevanje ustnih izpitov za odrasle in ugotovili, da je meja za doseg ravni B1 9 točk od 13 možnih (ali **69 % točk**). Ustni izpiti, ocenjeni s 9 točkami, so po mnenju presojevalcev že ustrezali opisnikom za raven B1.

Za določanje meje A2 žal nismo imeli na voljo dovolj vzorcev ustnih izpitov, da bi določili najmanjše število točk, ki so potrebne za doseg ravni. Glede na merila za ocenjevanje ustnih izpitov ocenjujemo, da je najmanjše število točk za doseg ravni A2 6 od 13 možnih (ali **46 % točk**).

4.5 Standardizacija izpita za odrasle na višji ravni

Standardizacija nalog bralnega razumevanja

Osnovni podatki o izpitu/nalogah

Izpit: italijanščina za odrasle, izpitni komplet 021

Število nalog: 2

Število testnih postavk: 21

Opis postopka

Pri standardizaciji nalog za bralno razumevanje je sodelovalo 9 presojevalcev. Za določanje SEJO ravni smo uporabili metodi Basket in Angoff; za vsako od metod smo zbrali 189 umestitev na ravni SEJO. Po metodi Basket so presojevalci 43 % postavk umestili na raven B1, 56 % na raven B2 in 1 % na raven C1. Z metodo Angoff smo določali mejo B1/B2.

Določanje meje

Za mejo za raven B2 bi v skladu z metodo Basket kandidati morali zbrati 20 točk, v skladu z metodo Angoff pa 14 točk. Po primerjanju obeh mej in po razpravi smo mejo za raven B2 postavili pri 17 točkah od 21 možnih (ali **80 % točk**).

V skladu z metodo Basket lahko določimo mejo za raven B1 pri 9 točkah (ali 43 % točk).

Standardizacija nalog slušnega razumevanja

Osnovni podatki o izpitu/nalogah

Izpit: italijanščina za odrasle, izpitni komplet 015

Število nalog: 2

Število testnih postavk: 16

Opis postopka

Pri standardizaciji nalog je sodelovalo 8 presojevalcev. Po metodah Basket in Angoff smo zbrali 128 umestitev na ravni SEJO. Po metodi Basket so presojevalci 45 % postavk umestili na raven B1, 49 % na raven B2 in 6 % na raven C1. Z metodo Angoff smo določali mejo B1/B2.

Določanje meje

Za mejo za raven B2 bi v skladu z metodo Basket kandidati morali zbrati 15 točk, v skladu z metodo Angoff pa 11 točk. Po primerjanju obeh mej in po razpravi smo mejo za raven B2 postavili pri 13 točkah od 16 možnih (ali **80 % točk**).

V skladu z metodo Basket lahko določimo mejo za raven B1 pri 7 točkah (ali 43 % točk).

Standardizacija nalog poznavanja in rabe jezika

Osnovni podatki o izpitu/nalogah

Izpit: italijanščina za odrasle, izpitni komplet 021

Število nalog: 4

Število testnih postavk: 43

Opis postopka

Pri standardizaciji nalog je sodelovalo 8 presojevalcev. Za določanje ravni zahtevnosti smo uporabili metodi Basket in Angoff; za vsako od metod smo zbrali 344 umestitev na ravni SEJO. Po metodi Basket so presojevalci 48 % postavk postavili na raven B1, 50 % na raven 4 oziroma B2 in 2 % postavk na raven C1. Z metodo Angoff smo določali mejo B1/B2.

Določanje meje

Pri določanju meje za raven B2 smo upoštevali drugi krog ocen, združili obe metodi in primerjali zanesljivost ocen. Po metodi Basket bi kandidati za dosego ravni B2 morali zbrati 42 točk od 43 možnih, v skladu z metodo Angoff pa 30 točk. Po združitvi obeh metod in diskusiji smo mejo za raven B2 postavili pri 34 točkah od 43 možnih (ali **79 % točk**).

Ker je v izpitni poli veliko testnih postavk na ravni B1, smo določili tudi mejo za raven B1. V skladu z metodo Basket smo določili mejo za raven B1 pri 20 točkah (ali 46 % točk).

Standardizacija nalog pisnega sporočanja

Del A – krajši pisni sestavek (100–120 besed)

Izpit: italijanščina za odrasle

Možno število točk: 13

Opis postopka

V postopku standardizacije je sodelovalo 9 presojevalcev, ki so umeščali 18 vzorcev izdelkov kandidatov. Izdelki so bili na izpitih ocenjeni z ocenami od 5 do 13 točk. Po metodi »benchmarking« smo v skladu s SEJO lestvico za pisanje (Priložnik, tabela C3) za vsak izdelek zbrali 54 umestitev na ravni SEJO za globalno raven, obseg, koherentnost, pravilnost, opis in za argumentacijo. Presojevalci so se odločali predvsem za ravni 3 (B1) in 4 (B2).

Določanje meje

Pri določanju meje za raven B2 smo upoštevali drugi krog umeščanja. Zbrane presoje o ravneh po opisnikih SEJO smo primerjali z ocenami izdelkov na izpitu in ugotovili, da je mejo za dosego ravni B2 10 točk od 13 možnih (ali **77 % točk**). Izdelki, ki so bili na izpitu ocenjeni z 10 točkami, so bili po mnenju presojevalcev izdelki, ki so ustrezali opisnikom za raven B2.

Na podlagi vzorcev smo določili tudi mejo za raven B1, ki je 6 točk ali 46 % točk.

Del B – daljši pisni sestavek (180–220 besed)

Izpit: italijanščina za odrasle

Možno število točk: 18

Opis postopka

V postopku standardizacije je sodelovalo 9 presojevalcev, ki so umeščali 20 vzorcev izdelkov kandidatov. Izdelki so bili ocenjeni z ocenami od 8 do 18 točk. Po metodi »benchmarking« smo v skladu s SEJO ocenjevalno lestvico za pisanje za vsak izdelek zbrali 54 umestitev na ravni SEJO za globalno raven, obseg, koherentnost, pravilnost, opis in za argumentacijo. Presojevalci so se odločali predvsem za ravni 3 (B1) in 4 (B2).

Določanje meje

Pri določanju meje za raven B2 smo upoštevali drugi krog umeščanja. Zbrane presoje o ravneh po opisnikih SEJO smo primerjali z ocenami, ki so jih izdelki dobili na izpitu in ugotovili, da je meja za dosego ravni B2 15 točk od 18 možnih (ali **83 % točk**). Izdelki, ki so bili ocenjeni z najmanj 15 točkami, so bili po mnenju presojevalcev izdelki, ki so ustrezali opisnikom za raven B2.

Na podlagi vzorcev smo določili tudi mejo za raven B1, ki je 9 točk ali 50 % točk.

Standardizacija govorjenja

Izpit: italijanščina za odrasle

Možno število točk: 21

Opis postopka

Vzorci ustnih izpitov smo snemali v simulacijah, posneli pa smo tudi nekaj pravih ustnih izpitov. Za standardizacijo smo izbrali 21 vzorcev. Izpiti so bili ocenjeni z ocenami od 8 do 21 točk. V postopku standardizacije je sodelovalo 9 presojevalcev. Po metodi »benchmarking« smo v skladu s SEJO lestvico za govorjenje (Priročnik, preglednica C1) za vsak vzorec zbrali 54 umestitev na ravni SEJO za globalno raven, obseg, pravilnost, tekočnost, interakcijo in za koherentnost. Presojevalci so se odločali predvsem za ravni in 3 (B1) in 4 (B2).

Določanje meje

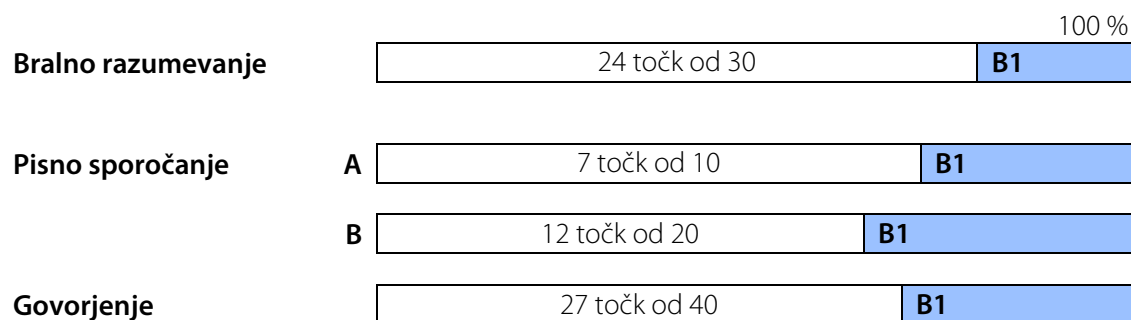
Pri določanju meje za raven B2 smo upoštevali drugi krog umeščanja. Zbrane presoje o ravneh po SEJO opisnikih smo primerjali z ocenami v skladu z merili za ocenjevanje ustnih izpitov za odrasle in ugotovili, da je meja za dosego ravni B2 17 točk od 21 možnih (ali **80 % točk**). Ustni izpiti, ocenjeni s 17 točkami, so po mnenju presojevalcev že ustrezali opisnikom za raven B2.

Na podlagi vzorcev smo določili tudi mejo za raven B1, ki je 13 točk ali 60 % točk.

5 POVZETEK PO IZPITIH IN PO DELIH

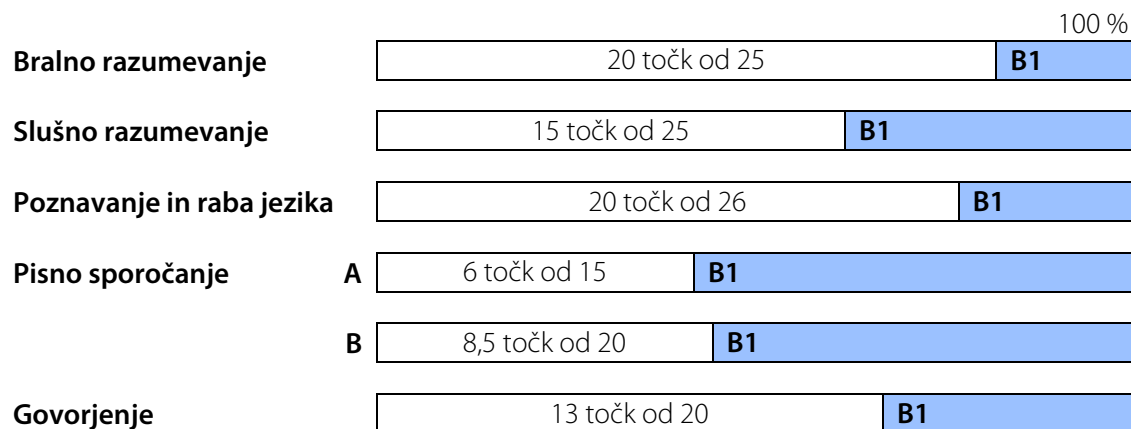
Italijanščina na poklicni maturi

Izpitna pola	Bralno razumevanje	Slušno razumevanje	Poznavanje in raba jezika	Pisno sporočanje	Govorjenje
Število nalog in testnih postavk	3 naloge, 30 postavk	se ne preverja	se ne preverja	2 dela: A – krajši sestavek B – daljši sestavek	3 naloge
Število kandidatov/vzorcev	60	/	/	A – 20 B – 20	18
Število možnih točk	30	/	/	30 (10 + 20)	40
Delež pri končni oceni	30 %	/	/	30 % (10 % + 20 %)	40 %
Najmanjše število točk in odstotnih točk za doseg ravni B1	24 80 %	/	/	A – 7 (70 %) B – 12 (60 %) Skupaj 62 %	27 67 %
Delež kandidatov na B1	41 %	/	/		83 %
Stopnja ujemanja pri določanju meje	α Basket = 0,95 α Angoff = 0,98	/	/	A – 0,97 (ICC) B – 0,99 (ICC)	0,99 (ICC)



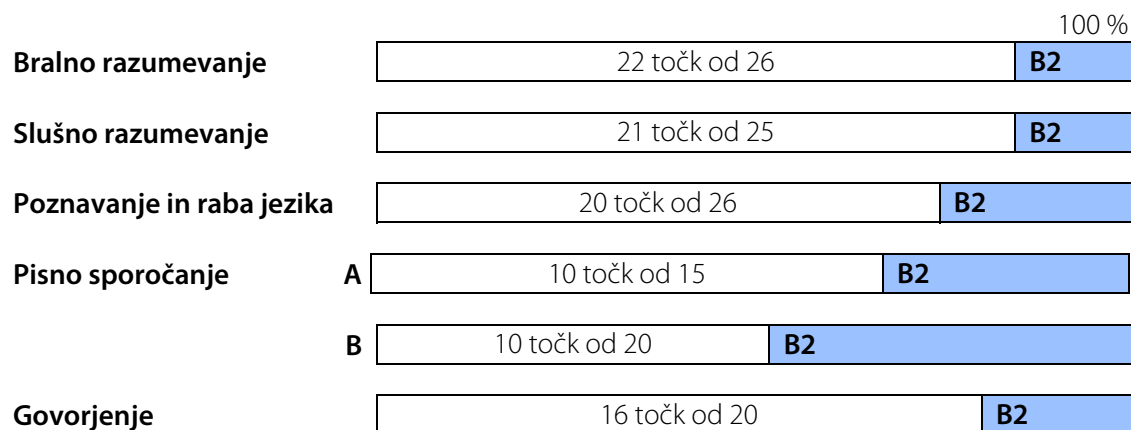
Italijanščina na splošni maturi na osnovni ravni

Izpitna pola	Bralno razumevanje	Slušno razumevanje	Poznavanje in raba jezika	Pisno sporočanje	Govorjenje
Število nalog in testnih postavk	2 nalogi, 25 postavk	2 nalogi, 25 postavk	3 naloge, 26 postavk	2 dela: A – krajši sestavek B – daljši sestavek	3 naloge
Število kandidatov/vzorcev	169	196	169	A – 18 B – 18	19
Število možnih točk	25	25	26	35 (15 + 20)	20
Delež pri končni oceni	20 %	15 %	15 %	30 % (10 % + 20 %)	20 %
Najmanjše število točk in odstotnih točk za dosego ravni B1	20 80 %	15 60 %	20 75 %	A – 6 (40 %) B – 8,5 (42 %) Skupaj 42 %	13 65 %
Delež kandidatov na B1	83 %	74 %	32 %	A – 85 % B – 85 %	91 %
Stopnja ujemanja pri določanju meje	α Basket = 0,91 α Angoff = 0,97	α Basket = 0,96 α Angoff = 0,98	α Basket = 0,92 α Angoff = 0,97	A – 0,99 (ICC) B – 0,97 (ICC)	0,98 (ICC)



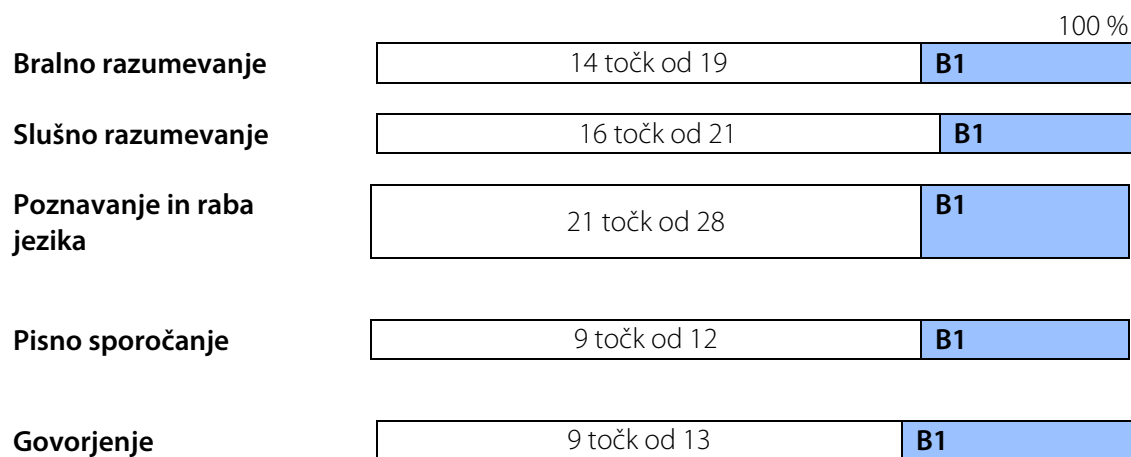
Italijanščina na splošni maturi na višji ravni

Izpitna pola	Bralno razumevanje	Slušno razumevanje	Poznavanje in raba jezika	Pisno sporočanje	Govorjenje
Število nalog in testnih postavk	2 nalogi, 26 postavk	2 nalogi, 25 postavk	3 naloge, 26 postavk	2 dela: A – krajši sestavek B – daljši sestavek	3 naloge
Število kandidatov/vzorcev	43	54	43	A – 17 B – 18	11
Število možnih točk	26	25	26	35 (15 + 20)	20
Delež pri končni oceni	20 %	15 %	15 %	30 % (10 % + 20 %)	20 %
Najmanjše število točk in odstotnih točk za dosego ravni B2	22 84 %	21 84 %	20 75 %	A – 10 (67 %) B – 10 (50 %) Skupaj 55 %	16 80 %
Delež kandidatov na B2	44 %	39 %	26 %	A – 50 % B – 76 %	95 %
Stopnja ujemanja pri določanju meje	α Basket = 0,94 α Angoff = 0,98	α Basket = 0,94 α Angoff = 0,98	α Basket = 0,95 α Angoff = 0,97	A – 0,97 (ICC) B – 0,95 (ICC)	0,95 (ICC)



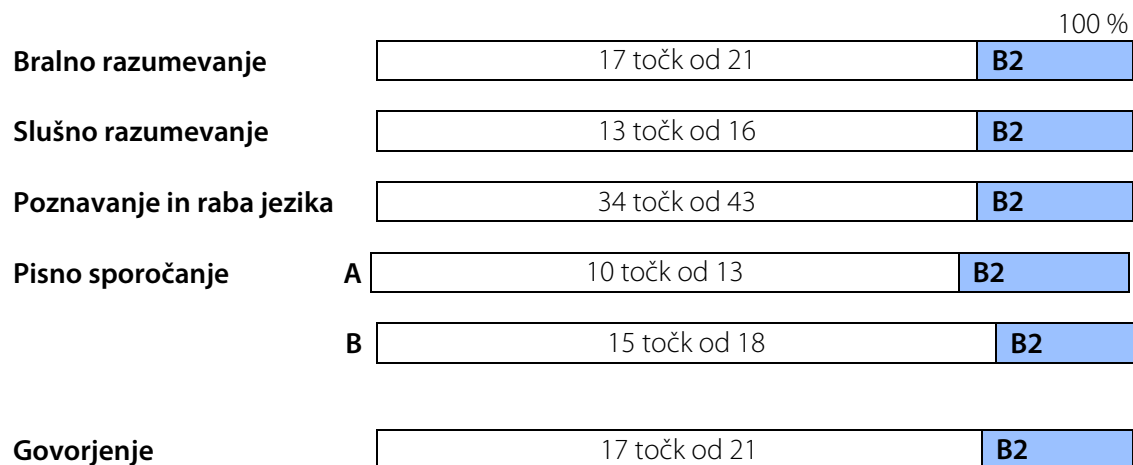
Italijanščina za odrasle na osnovni ravni

Izpitna pola	Bralno razumevanje	Slušno razumevanje	Poznavanje in raba jezika	Pisno sporočanje	Govorjenje
Število nalog in testnih postavk	2 nalogi, 19 postavk	2 nalogi, 21 postavk	3 naloge, 28 postavk	Vodeni sestavek	3 naloge
Število kandidatov/vzorcev				19	9
Število možnih točk	19	21	28	12	13
Delež pri končni oceni	20 %	20 %	20 %	20 %	20%
Najmanjše število točk in odstotnih točk za dosego ravni B1	14 74 %	16 76 %	21 75 %	5 (42 %) A2 9 (75 %) B1	6 (46 %) A2 9 (69 %) B1
Stopnja ujemanja pri določanju meje	α Basket = 0,93 α Angoff = 0,97	α Basket = 0,97 α Angoff = 0,95	α Basket = 0,85 α Angoff = 0,97	0,98 (ICC)	0,97 (ICC)



Italijanščina za odrasle na višji ravni

Izpitna pola	Bralno razumevanje	Slušno razumevanje	Poznavanje in raba jezika	Pisno sporočanje	Govorjenje
Število nalog in testnih postavk	2 nalogi, 21 postavk	2 nalogi, 16 postavk	4 naloge, 43 postavk	2 dela: A – krajši sestavek B – daljši sestavek	3 naloge
Število kandidatov/vzorcev				A – 18 B – 20	21
Število možnih točk	21	16	43	31 (13 + 18)	21
Delež pri končni oceni	20 %	15 %	20 %	25 % (10 % + 15 %)	20 %
Najmanjše število točk in odstotnih točk za dosego ravni B2	17 80 %	13 80 %	34 79 %	A – 10 (77 %) B – 15 (83 %) Skupaj 81 %	17 (80 %)
Stopnja ujemanja pri določanju meje	α Basket = 0,91 α Angoff = 0,99	α Basket = 0,92 α Angoff = 0,97	α Basket = 0,92 α Angoff = 0,96	A – 0,99 (ICC) B – 0,98 (ICC)	0,98 (ICC)



Končne skupne meje po posameznih izpitih

Preglednica spodaj prikazuje ravni in mejne vrednosti v odstotnih točkah za dosego ravni SEJO po posameznih izpitih in delih izpita iz italijanščine.

Deli izpita	PM B1	SM OR B1	SM VR B2	Odrasli – OR A2	Odrasli – OR B1	Odrasli – VR B2
Branje	80 %	80%	84 %	ni podatka	74 %	80 %
Poznavanje in raba jezika	se ne preverja	75 %	84 %	ni podatka	75 %	80 %
Poslušanje	se ne preverja	60 %	75 %	47 %	76 %	79 %
Pisanje	62 %	42 %	55 %	42 %	75 %	81 %
Govorjenje	67 %	65 %	80 %	46 %	69 %	80 %
Končna skupna meja	70 %	64 %	75 %	46 %	75 %	80 %

Za izračun končne skupne meje se uporabi kompenzacijska metoda – vsak del izpita v končni skupni meji predstavlja določen delež.

6 ZAKLJUČEK

Z umestitvijo slovenskih izpitov iz italijanščine v SEJO je bil dosežen glavni cilj projekta. V skladu z mednarodno sprejetimi metodami smo ugotovili in empirično potrdili, na katero mednarodno primerljivo stopnjo znanja se uvrščajo nacionalni izpiti. Naš cilj je, da vsem, ki izpite opravijo, olajšamo mobilnost in obenem tudi povratno vplivamo na poučevanje in učenje tujih jezikov v Sloveniji.

Posebej pa velja opozoriti, da **prag za uspešno opravljene izpite ni enak pragu za dosego ravni po SEJO.**

6.1 Ugotovitve

Na podlagi rezultatov smo zabeležili še nekaj ugotovitev.

Izpit za odrasle na osnovni ravni

Rezultati umestitve kažejo, da se izpit iz italijanščine za odrasle na osnovni ravni umešča na raven B1, kar pa se ne sklada z izobraževalnim programom in izpitnim katalogom. Ta določa, da se izpit na osnovni ravni umešča na raven A2.

Delu izpita, ki vsebuje dovolj testnih postavk na ravni A2 (slušno razumevanje), smo mejo za raven A2 lahko določili po Basket metodi, prav tako smo mejo za raven A2 določili za produktivni zmožnosti po metodi »benchmarking«. Izpitnima polama bralnega razumevanja in poznavanja in rabe jezika nismo mogli določiti meje za raven A2, saj vsebujeta premalo postavk na tej ravni. Sestavljavcem izpitnih nalog zato priporočamo, da tudi v ta dva dela izpita vključijo več postavk na ravni A2.

6.2 Priporočila

1 Predtestiranje nalog

Po načelih dobre prakse testiranja znanja naj bi sestavljavci v pripravo izpitnih nalog vključili tudi fazo pilotiranja in/ali predtestiranja. V tej fazi sestavljavci dobijo pomembne informacije o težavnosti in zanesljivosti izpitnih postavk, nalog in izpitne pole v celoti, pa tudi o izvedbi testiranja. Faza predtestiranja je tako ena pomembnejših faz in nedvomno nepogrešljiva pri vseh izpitih, še toliko bolj pri izpitih z visoko pomembnostjo, kakor je splošna matura.

Brez predtestiranja je veliko težje zagotoviti konstantnost ravni zahtevnosti nekega izpita in trditi, da je neki izpit na neki določeni ravni, zato bi bilo treba sistemsko urediti predtestiranje ali pilotiranje izpitnih nalog. Trenutno je raven zahtevnosti na vsakem izpitnem roku preveč odvisna od sestavljavcev izpita, ki o nalogah pred izvedbo izpitov nimajo empiričnih podatkov. Z uvedbo predtestiranja ali pilotiranja bi zagotovili lažjo primerljivost, popolnejšo analizo izpitnih nalog in večjo zanesljivost.

2 Certificiranje pridobljenega znanja

Da bi slovenskim kandidatom omogočili mednarodno primerljivost njihovega znanja in lažjo mobilnost, predlagamo, da kandidati, ki opravijo izpit iz italijanščine in na izpitu dosežejo potrebno število odstotnih točk, dobijo certifikat o doseženi ravni SEJO.

Pobuda po certificiranju pridobljenega znanja je v skladu tudi z *Resolucijo o nacionalnem programu za jezikovno politiko 2014–2018* (str. 24, točka 2.1.6), ki jo je na seji dne 15. 7. 2013 sprejel Državni zbor RS.

3 Konstantno spremljanje rezultatov projekta

Za zagotavljanje veljavnosti rezultatov projekta je nujno konstantno spremljanje podatkov o izpitih (zanesljivost, veljavnost, težavnost), upoštevanje SEJO opisnikov pri sestavi izpitnih nalog, enotno usposabljanje zunanjih ocenjevalcev in izpraševalcev na ustnih izpitih in ponovitev postopka umeščanja na nekaj let, še posebno če se spremeni struktura izpita.

Literatura

Bitenc Pešarc S., Tratnik A. 2014. Zaključno poročilo o umestitvi nacionalnih izpitov iz angleščine v Skupni evropski jezikovni okvir. Ljubljana, Državni izpitni center.

Cizek, G. J. (ur.). 2001. Setting Performance Standards, Concepts, Methods, and Perspectives. Mahwah, New Jersey, London: Lawrence Erlbaum Associates, Publishers.

Cizek, G. J. & M. B. Bunch. 2007. Standard Setting, A Guide to Establishing and Evaluating Performance Standards on Tests. Thousand Oaks, London, New Delhi: SAGE Publications.

The Council of Europe. 2009. Relating Language Examinations to the Common European Framework of Reference for Languages: learning, Teaching, Assessment (CEFR). A Manual. Strasbourg: Language Policy Division.

The Council of Europe. 2004. A Reference Supplement. Strasbourg: Language Policy Division.

The Council of Europe. 2001. Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment. Council of Europe, Modern Languages Division, Strasbourg.